

FORMATION EN LANGUES LANGUAGE TRAINING

ANGLAIS - FRANCAIS

Les inscriptions à ces cours sont ouvertes dès maintenant pour le troisième trimestre 94-95 :

du 24 avril au 30 juin.

Ces cours s'adressent à toute personne travaillant au CERN ainsi qu'aux conjoints.

Les formulaires d'inscription sont à votre disposition à votre secrétariat de division, au Bureau des Utilisateurs (bât.60/R-020) et au Secrétariat des Cours de langues (bât.54/E-001).

ENGLISH - FRENCH

Registration for third term's language courses 94-95:

from 24 April to 30 June.

These courses are open to all persons working on the CERN site and to their spouses.

Application forms are available at your Divisional

Secretariat, at the Users' Office (bldg 60/R-020) and at the Language Courses Secretariat (bldg 54/E-001).

Pour toute information, veuillez contacter Mme Benz / 3127, Mme Fontbonne / 2844 ou M. Liptow / 2957.

For all information, please contact Mrs Benz /3127, Mrs Fontbonne / 2844 or Mr Liptow / 2957.

INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

PÂQUES : PUBLICATION DU BULLETIN HEBDOMADAIRE 16/95

En raison des vacances de Pâques, le **dernier délai du Bulletin hebdomadaire n° 16**, qui paraîtra le jeudi 13 avril, sera exceptionnellement avancé au **lundi 10 avril à midi**.

Joyeuses Pâques!

Section Médias et Publications / DSU
Tél. 3475

EASTER : PUBLICATION OF WEEKLY BULLETIN 16/95

Because of the Easter holiday, the **deadline for material for publication in Bulletin N° 16**, which will appear on Thursday 13 April, has been brought forward to **noon on Monday 10 April**.

Happy Easter!

Media & Publications Section / DSU
Tel. 3475

SERVICE RESTREINT AUX RESTAURANTS : WEEKEND DE PÂQUES

Les vendredi 14 et lundi 17 avril 1995 étant fériés au CERN, les restaurants no. 2 (DSR : bât. 504 – Meyrin) et no. 3 (Générale de Restauration : bât. 866 – Prévessin) seront fermés dès 18h00 le jeudi 13 avril. Ils rouvriront le mardi 18 avril à 06h30 (rest. n° 2) et à 07h00 (rest. n° 3).

Pendant ces quatre jours, un service restreint sera assuré au restaurant no.1 (COOP : bât. 501 – Meyrin) de 08h00 à 21h00. Des repas chauds seront servis de 11h30 à 14h00 et de 18h00 à 19h30.

Les deux kiosques (bâts. 501 et 504) seront fermés du vendredi 14 au lundi 17 avril inclus.

Comité de Surveillance des Restaurants
Tél. 7551

LIMITED RESTAURANT SERVICE : EASTER WEEKEND

As Friday 14 and Monday 17 April 1995 are CERN holidays, restaurants No. 2 (DSR : bldg 504 – Meyrin) and No. 3 (Générale de Restauration : bldg 866 – Prévessin) will be closed as from Thursday 13 April at 18.00 hrs. They will re-open on Tuesday 18 April at 06.30 hrs (rest. No. 2) and at 07.00 hrs (Rest. No. 3).

During these four days, a limited service will be provided by restaurant No 1 (COOP : bldg 501 – Meyrin) from 08.00 to 21.00 hrs with hot meals served from 11.30 to 14.00 hrs and from 18.00 to 19.30 hrs.

Both kiosques (bldgs. 501 and 504) will be closed from Friday 14 to Monday 17 April inclusive.

Restaurant Supervisory Committee
Tel. 7551

RAPPEL AUX UTILISATEURS DE LA PORTE C

Si le girophare, observable depuis le chemin de Franchevaux, coté zone industrielle de Meyrin ne clignote pas, cela signifie que la porte C est fermée à la circulation.

Dans ce cas veuillez utiliser les autres portes d'accès au site de Meyrin (porte A ou B).

Groupe Services Généraux
Tél. 3333 ou NATEL D 16-0333

REMINDER TO USERS OF GATE C

If the flashing light which can be seen from the chemin de Franchevaux on the Meyrin industrial area side is not operating, gate C is closed to traffic and users are requested to enter via the other gates to the Meyrin grounds (A or B).

General Services Group
Tel. 3333 – NATEL D 16-0333

RAPPEL CONCERNANT LA PORTE D

La porte D (site de Meyrin) est réservée uniquement aux véhicules livrant du matériel sur le site de Meyrin. Les piétons, deux roues, véhicules privés et véhicules d'entreprises n'effectuant pas de livraisons doivent obligatoirement passer par les autres portes d'accès au site.

Groupe Services Généraux
Tél. 3333 ou NATEL D 16-0333

REMINDER CONCERNING GATE D

Gate D (Meyrin grounds) is for use only by vehicles delivering equipment to the Meyrin grounds. Pedestrians, two-wheeled, private or contractor's vehicles not making deliveries must use the other gates.

General Services Group
Tel. 3333 or NATEL D 16-0333

TO ALL MEMBERS OF THE PERSONNEL TEMPORARY EMPLOYMENT FOR CHILDREN OF MEMBERS OF THE PERSONNEL

During the period mid-June to mid-September 1995, there will be a limited number of vacancies for temporary employment at CERN (normally unskilled work of a routine nature) which will be made available to children of members of the personnel (that is, anyone with a contract with CERN). It should be noted that candidates must be aged between 18 and 24 inclusive on the first day of the contract, and that **in view of the limited number of posts available, no children previously appointed at CERN under this scheme can be considered.** The duration of all appointments will be 4 weeks, the payment being SF 1519.- net for this period.

Application forms can be obtained from Paula BARRIERE, Human Resources Services (by using the slip below or by electronic mail to PCAS@CERNVM). Completed application forms must be returned to this Service by **21 April at the latest.** The results of the selection will be available on 2 May and each candidate will be informed by mail.



Please send me an application form
"Temporary posts for children of members of the personnel"

Name Division



DÉCÈS

Nous avons le regret d'annoncer le décès de Monsieur Lutz NAUMANN, survenu le 30 mars 1995. Monsieur Lutz NAUMANN, né le 30 juillet 1935, travaillait à la Division PPE et était au CERN depuis le 1^{er} octobre 1961.

Le Directeur général a envoyé un message de condoléances à sa famille de la part du personnel du CERN.

Affaires sociales
Division du Personnel

HOMMAGE

Notre ami Lutz Naumann est décédé, à l'âge de 59 ans, d'une cruelle maladie supportée avec une dignité et un courage admirables.

Lutz était entré au CERN le 1^{er} octobre 1961. Les grandes étapes de sa carrière dans l'Organisation furent le système optique de la chambre à bulles de 2 m au PS, la chambre proportionnelle multifils du détecteur magnétique à champs inversés aux ISR, l'intégration mécanique du détecteur UA1 et la cible polarisée de l'expérience NA47.

Avec le mélange de compétence technique et d'efficacité discrète qui le caractérisait, il a largement contribué au succès de tous les projets auxquels il a participé. Il était autant apprécié pour ses qualités humaines que pour ses qualités professionnelles, et son humour comme sa constante amabilité nous feront cruellement défaut.

Nous nous souviendrons de Lutz avec un sentiment de gratitude qui ne s'éteindra pas et nous tenons à exprimer ici toute notre sympathie à son épouse et aux autres membres de sa famille.

Ses amis et collègues

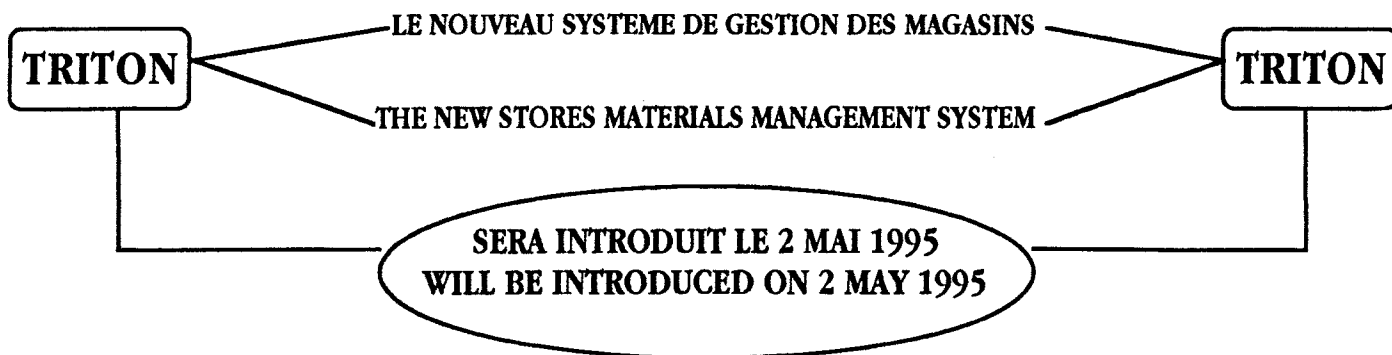
Our friend Lutz Naumann has died, at the age of 59 years, from a cruel illness which he bore with admirable self-control and courage.

Lutz joined the CERN staff on October 1 1961. Important milestones of his career at CERN were the optical system of the 2 m bubble chamber at the PS, the MWPC system of the Split Field Magnet detector at the ISR, the mechanical integration of the UA1 detector, and the polarised target of the NA47 experiment.

With his characteristic blend of engineering skills and unobtrusive efficiency, he contributed greatly to the success of all projects in which he was involved. He was equally appreciated for both his human and his professional qualities; his humour and constant friendliness will be sadly missed.

We will remember Lutz with lasting thankfulness, and express our sympathy to his wife and his family.

His friends and colleagues



UNE DOCUMENTATION TECHNIQUE SERA DISTRIBUEE PROCHAINEMENT.
NEANMOINS, QUELQUES INFORMATIONS UTILES VOUS SONT PRESENTEES CI-APRES :

DETAILED INFORMATION WILL BE CIRCULATED SHORTLY, NEVERTHELESS
SOME USEFUL INFORMATION IS BEING PROVIDED IN ADVANCE :

LE CATALOGUE DES MAGASINS
AINSI QUE LA DEMANDE DE MATERIEL
SERONT DISPONIBLES ELECTRONIQUEMENT SUR EDH

"ETES-VOUS ENREGISTRE SUR EDH ?"
SI NON, CONTACTER : EDH@macmail.cern.ch
(ou EDH Support tél. 2565)

THE STORES CATALOGUE
AS WELL AS THE MATERIAL REQUEST FORM
WILL BE AVAILABLE ELECTRONICALLY ON EDH

"ARE REGISTERED ON EDH ?"
IF NOT, CONTACT : EDH@macmail.cern.ch
(or EDH Support tel. 2565)

LES AUTORISATIONS POUR SORTIR DU MATERIEL
SERONT :

- VIA EDH
- CARTE CERN - CARTE D'IDENTIFICATION
(POUR SELF-SERVICES ET GUICHET URGENCES)
- CARTE MAGASINS SPECIALE
(SEULEMENT POUR LES EQUIPES VISITEURS)

AUTHORIZATIONS TO OBTAIN MATERIALS FROM STORES
WILL BE :

- VIA EDH
- CERN CARD - IDENTIFICATION CARD
(SELF-SERVICE STORES AND GUICHET URGENCES)
- SPECIAL STORES CARD
(ONLY FOR VISITING TEAMS)

"AVEZ-VOUS UNE AUTORISATION
POUR SORTIR DU MATERIEL DES MAGASINS ?"

SI NON, CONTACTER VOTRE
DPO (PERSONNEL CERN) OU
TEAM LEADER (POUR EQUIPES VISITEURS)

"ARE YOU AUTHORIZED
TO OBTAIN MATERIALS FROM STORES?"

IF NOT, CONTACT YOUR
DPO (CERN STAFF) OR
TEAM LEADER (FOR VISITING TEAMS)

LES CARTES MAGASINS ACTUELLES NE SERONT PLUS VALABLES A PARTIR DU 2 MAI 1995
CURRENT STORES CARDS WILL NO LONGER BE VALID AFTER 2 MAY 1995

DISTRIBUTION DE MATERIEL

TOUS LES MAGASINS

SAUF LES SELF-SERVICES ET GUICHET URGENCES

LES DEMANDES DE MATERIEL POURRONT ETRE ETABLIES

- SUR EDH (ELECTRONIQUEMENT)
- SUR PAPIER (DEMANDE DE MATERIEL)

MATERIAL DISTRIBUTION

ALL STORES

EXCEPT THE SELF-SERVICES STORES & GUICHET URGENCES

MATERIAL REQUESTS CAN BE RAISED

- ON EDH (ELECTRONICALLY)
- ON PAPER (MATERIAL REQUEST FORM)

SELF-SERVICES

(DISTRIBUTION DE PETITES QUANTITES
POUR DEPANNAGE)

TOUS LES MATERIELS SERONT CONDITIONNES
ET MUNIS D'ETIQUETTES AVEC CODE A BARRES

AUTORISATIONS :
CARTE CERN OU
CARTE MAGASINS SPECIALE (EQUIPE VISITEURS)

SELF-SERVICES

(DISTRIBUTION IN SMALL QUANTITIES
FOR EMERGENCIES)

ALL MATERIALS WILL BE PRE-PACKED
AND LABELLED WITH BAR CODES

AUTHORIZATIONS :
CERN CARD OR
SPECIAL STORES CARD (VISITING TEAMS)

GUICHET URGENCES (BAT. 119)

SEULS LES UTILISATEURS AUTORISES
AURONT ACCES A CE SERVICE

SEULES LES DEMANDES DE MATERIEL (PAPIER)
SERONT ACCEPTEES INITIALEMENT.

AUTORISATIONS :
CARTE CERN OU
CARTE MAGASINS SPECIALE (EQUIPE VISITEURS)

URGENCY WINDOW (BLDG 119)

ONLY AUTHORIZED USERS
WILL HAVE ACCESS TO THIS SERVICE

ONLY MATERIAL REQUESTS ON PAPER
WILL BE ACCEPTED INITIALLY

AUTHORIZATIONS :
CERN CARD OR
SPECIAL STORES CARD (VISITING TEAMS)

TOUTES LES NOUVELLES PROCEDURES AINSI QUE
LE NOUVEAU CATALOGUE MAGASINS ELECTRONIQUE
ET LA NOUVELLE DEMANDE DE MATERIEL

ALL THE NEW PROCEDURES AS WELL AS
THE NEW ELECTRONIC STORES CATALOGUE
AND THE NEW MATERIAL REQUEST

EDH

EDH

SERONT PRESENTES
WILL BE PRESENTED

EN FRANCAIS

IN ENGLISH

LE 27 AVRIL 1995 A 10.00 h.

BAT. 500 AMPHITHEATRE

ON 27 APRIL 1995 AT 14:00 h.

BLDG. 500 MAIN AUDITORIUM

DIVISION AS - GROUPE LOGISTIQUE

AS DIVISION - LOGISTICS GROUP